

УКРАЇНСЬКІ ДНІ В ЯПОНІЇ

UKRAINIAN DAYS IN JAPAN

Про візит українських учених до університетів Японії
та інші наукові, освітні, культурні події українсько-японського співробітництва

On the visit of Ukrainian scientists to universities in Japan
and other scientific, educational and cultural events of Ukrainian-Japanese cooperation



Дайджест

(кінець 2023 – початок 2024 року)

Digest

(end of 2023 – beginning of 2024)

International project “Development of Studies of World Literature through Cooperation with Literary Teaching in Ukraine”

Із 27 листопада 2023 року по 10 грудня 2023 року в університетах Японії відбулася низка наукових, освітніх і культурних заходів за участі японських та українських викладачів і студентів у межах реалізації міжнародного грантового проєкту “**Development of Studies of World Literature through Cooperation with Literary Teaching in Ukraine**” («Розвиток вивчення світової літератури у співпраці з літературною освітою в Україні»).

Організація проєкту – **Japan Society for the Promotion of Science**.

Керівник проєкту – Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University, Japan), Director of the Organizing Committee of Ukrainian-Japanese Slavonic Society, Honorary Professor of Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University.



Dean & Professor Susumu Nonaka
(Saitama University, Japan)

Сприяння проєкту – **Embassy of Japan in Poland, Полтавський національний педагогічний університет імені В.Г. Короленка, Львівський національний університет імені І. Франка, Saitama University, University of Tokyo, Keio University, Sophia (Jochi) University, Kyoto University.**

Головна мета проєкту – здійснення досліджень світової літератури, обмін досвідом у галузі викладання української та зарубіжної літератури в закладах середньої та вищої освіти України та Японії, укріплення наукових і культурних зв'язків між Україною та Японією.

У міжнародній грантовій програмі з української сторони взяли участь завідувачка кафедри світової літератури Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка, докторка філологічних наук, професорка, заслужена діячка науки і техніки України, голова ГО «Ukrainian-Japanese Slavonic Society», директорка Центру українсько-японської дружби «Sakura» ПНПУ імені В.Г. Короленка, авторка чинних навчальних програм, підручників і посібників із зарубіжної літератури **Ольга Ніколенко**, завідувачка кафедри світової літератури Львівського національного університету імені Івана Франка, докторка філологічних наук, професорка, директорка Науково-методичного центру дослідження та викладання літератури ЛНУ імені Івана Франка, авторка підручників і посібників із зарубіжної літератури **Лідія Мацевко-Бекерська**, учителька і аспірантка Львівського національного університету імені Івана Франка, учасниця міжнародних програм для молоді у Європі та Азії, авторка підручників і посібників із зарубіжної літератури **Катерина Ніколенко**.



Професорка Лідія Мацевко-Бекерська,
професор Susumu Nonaka,
професорак Ольга Ніколенко



Учителька і аспірантка
Катерина Ніколенко

Official meeting in Saitama

8 грудня 2023 р. в **Saitama University** відбулася офіційна зустріч President of Saitama University **Takafumi Sakai** з українськими вченими. Під час зустрічі професорка **Ольга Ніколенко**, професорка Лідія **Мацевко-Бекерська**, учителька та аспірантка **Катерина Ніколенко** висловили глибоку вдячність Saitama University і особисто President **Takafumi Sakai**, а також Dean & Professor **Susumu Nonaka** за здійснення академічної мобільності українськими студентами, проведення щорічних наукових семінарів за участі студентів Saitama University, ПНПУ імені В.Г. Короленка, ЛНУ імені І. Франка, підготовку спільних конференцій, збірників статей. У процесі обговорення було окреслено перспективи подальшої співпраці.



President of Saitama University Takafumi Sakai
з українськими вченими

Susumu Nonaka (Saitama University, Professor, Dean of Faculty of Liberal Arts)

Professor Olha Nikolenko, Professor Lidia Matsevko-Bekerska, and Katerina Nikolenko stayed in Japan from November 27 to December 10, 2023, and read lectures on Ukrainian literature and culture at the University of Tokyo (November 28), Saitama University (November 29 and 30), Keio University (December 1), Sophia University (December 4) and University of Kyoto (December 5). They were invited also to a seminar on the mental health of Ukrainian children at the Morita Therapy Life Discovery Association (*Seikatsu-no-Hakkenkai*) on December 9.

I am pleased to inform you that a lot of people attended our guests' lectures and seminars. They exchanged information and opinions about Ukrainian and World literatures, cultures, human rights and peace. I believe that they were invaluable occasions for Japanese students and adult people.

We would like to continue our project to increase interests and knowledge of Japanese society to Ukraine and Eastern Slavic countries. We sincerely thank various institutions for their cooperation and support.



**Керівництво
Saitama University**

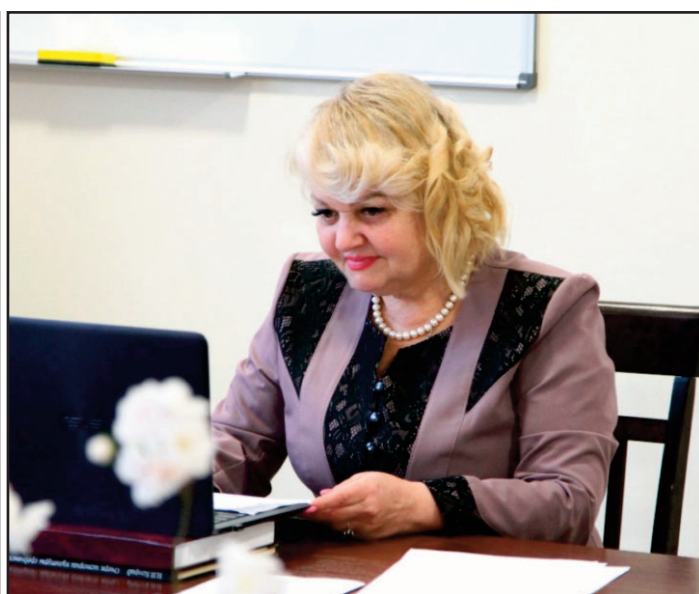


**Обговорення співпраці між Saitama University
та українськими університетами**

Візит українських науковиць до Японії став можливим завдяки підтримці з боку ректорки Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка **Марини Гриньової** та ректора Львівського національного університету імені Івана Франка **Володимира Мельника**. Вони передали через українських учених слова сердечної вдячності уряду Японії та японському народу за міцну підтримку України у надскладний час.



**Ректор ЛНУ імені І. Франка
Володимир Мельник**



**Ректорка ПНПУ імені В.Г. Короленка
Марина Гриньова**

University of Tokyo

Протягом двох тижнів перебування в Японії українські викладачі прочитали низку лекцій, а також провели семінари, круглі столи, культурно-просвітницькі заходи у п'яти університетах.

28 листопада 2023 р. в **University of Tokyo** відбулася лекція професорки **Ольги Ніколенко** «Тема Другої світової війни в сучасній літературі», а також круглий стіл, на якому виступили професорка **Лідія Мацевко-Бекерська** про концепт «радості» у світовій літературі та вчителька й аспірантка **Катерина Ніколенко** про сучасну українську поезію. У University of Tokyo була представлена виставка малюнків українських школярів, які взяли участь у творчому конкурсі «Час, у якому ми живемо». Конкурс був організований у 2023 р. всеукраїнським журналом «Зарубіжна література в школах України» (головний редактор і видавець – **Дмитро Лебедь**).

Організаторка заходу – завідувачка кафедри слов'янських мов і літератур Токійського університету, Professor **Kumi Tateoka**.



Учасники лекції в University of Tokyo

explained the impact of literature education in schools on young people, showing various data, which was very informative for me in considering literature education in Japan. At the same time, however, she also mentioned that for Ukrainian children during the war, children's literature is a kind of therapy that provides them with emotional support. Ukraine has a tragic history of being overrun by neighboring powers at the time of World War II. I was impressed by the strong spirit of the Ukrainian people, who are trying to transform this negative history into the strength to live under the current wartime situation.

Michiko Komiya (University of Tokyo, Graduate School of Humanities and Sociology. Assistant Professor)

Prof. Olha Nikolenko, Prof. Lidia Matsevko-Bekerska, and Ms. Katerina Nikolenko made the long trip from war-torn Ukraine to Japan for the benefit of Japanese students, for which I would like to express my sincere gratitude. Prof. Nikolenko gave a lecture on "Second World War Depicted on Contemporary Literature" at the University of Tokyo. From the standpoint of a pedagogue, she



Професорка Ольга Ніколенко читає лекцію



Викладачі та студенти зібралися в University of Tokyo на зустріч з українськими гостями



Професорка Лідія Мацевко-Бекерська розповідає про ідею радості у світовій літературі

A doctoral student at University of Tokyo

Before I listened to a lecture by Professor Olha Nikolenko, Professor Lidia Matsevko-Bekerska, and Ms. Kateryna Nikolenko, the war between Ukraine and Russia was distant for me, even if I wanted to do something about it. Previously, I never thought, that I, a man who studies literature, could be concerned in this situation. However, in this lecture, Prof. Nikolenko and her colleagues showed us not only sorrow from Ukraine but also a possibility of literature. In particular, Prof. Nikolenko quoted a sentence about peace from Ukrainian, American, and German literature and showed us the universal longing for peace in literature. It gave me an idea that studying literature is one of ways to pursue peace. Moreover, they told us about a tragic situation in Ukraine with beautiful paintings by Ukrainian children. It left a strong impression on me that what impressive paintings they have made in such a hard time. The lecture taught us not only the current situation in Ukraine but also the power of arts. This lecture must affect my way of studying literature.



Учителька та аспірантка Катерина Ніколенко розповідає про сучасну українську поезію



Професорка Ольга Ніколенко представляє виставку малюнків українських дітей



Професорка Ольга Ніколенко демонструє колективну роботу українських учнів із Чернігівської області

Undergraduate 3rd year student at University of Tokyo

Professor Nikolenko delivered an engrossing and simultaneously of significant importance lecture that demonstrated an enormous variety of modern Ukraine literature works concerning wars, making me unable to help but start to think about how knowledge and literature could function as a mental remedy for people who are unfortunate to have to undertake a severe living circumstance at the peril of lives without preparation, resulting in, after laments, my reconsideration upon peace and literature. Though contingent is the war that might not occur all of sudden tomorrow, having thought it should be pointless for people not in turmoil brought by wars to read war-regarding literature, I now believe that it is necessary to read it for our own sake, for abiding mental tranquility and strengthened aspiration towards general peace on the Earth can be obtained through it, so as to avoid reducing oneself into a beast even when wars had been here.

Appreciations to Professor Nikolenko!

Saitama University

29 листопада 2023 р. в **Saitama University** відбувся науковий семінар, на якому виступила професорка **Ольга Ніколенко** на тему «Скарби українського бароко».

У семінарі взяли участь японські професори й студенти, які мали змогу долучитися до мистецтва України та світу XVII століття, зокрема творчості І. Величковського, Л. Барановича, Г. Сковороди, живопису й архітектури доби бароко.

Організатор заходу і перекладач – Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University, Japan), Director of the Organizing Committee of Ukrainian-Japanese Slavonic Society, Honorary Professor of Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University.



Після лекції професорки Ольги Ніколенко про українське бароко

Undergraduate 4th year student at Saitama University

I listened to Professor Olha Nikolenko's lecture on Ukrainian Baroque because I was interested in Ukrainian culture. But I am interested also in philosophy and the history of science, so it was very interesting to know that Baroque was influenced by astronomy and religion at the time. What impressed me most was the image of “Fontain of the World” made by an Ukrainian philosopher Grigory Skovoroda. The image shows equality and harmony in the way that all containers are filled with water, even if they have different shapes. I was able to expand my image of the word harmony, which is often seen when studying the history of philosophy and science.

Undergraduate 4th year student at Saitama University

Firstly, I'm grateful to Professor Nikolenko and Nonaka who held the lecture on Ukrainian Baroque and arts at Saitama University. It was a quite interesting lecture and gave me a lot of perspectives towards the culture of Ukraine.

Through this lecture I learnt that Christianity gave much impact to the culture and studies in Ukraine. I also found that some motifs such as garden and fountain were also important to depict the mind of human and the world itself metaphorically. I interpreted the message of fountain as “world should be flourishing at the same time” and thought it was really beautiful and peaceful. From above, I understood how powerful the culture in Ukraine is and it spiritually supports people there.

Після семінару відбулася зустріч науковців з українськими студентками Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка – учасницями програми академічної мобільності **Софією Мариною** і **Вікторією Бедовою**. Вони розповіли про позитивний і корисний для них досвід навчання в Saitama University та опанування різних дисциплін англійською та японською мовами.



Учасниці програми академічної мобільності студентки Вікторія Бедова і Софія Мариноха з професоркою Ольгою Ніколенко в Saitama University

30 листопада 2023 р. в **Saitama University** в межах семінару про світову драматургію і театр українські науковці **Ольга Ніколенко** і **Катерина Ніколенко** прочитали для японських студентів і викладачів дві лекції про Миколу Гоголя: «Життєві й творчі шукання Миколи Гоголя», «П'єса «Ревізор» в контексті традицій українського народного театру (вертеп)». Присутні також мали змогу познайомитися із малюнками українських дітей і обговорити сучасну ситуацію в Україні, особливості навчання школярів під час війни.

Організаторка заходу – Professor **Takako Arai**, організатор заходу і перекладач – Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University, Japan), Director of the Organizing Committee of Ukrainian-Japanese Slavonic Society, Honorary Professor of Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University.



Учасники лекції українських учених про М. Гоголя в Saitama University

International student at Graduate School of Humanities and Social Sciences, Saitama University

On November 30th, I attended a lecture on Gogol's Drama' by Professor Olga Nikolenko of Poltava National Pedagogical University and Katerina Nikolenko, a graduate student of Lviv University. I found it a very valuable opportunity. It was the first time in my life to attend a lecture read in Russian and Ukrainian, so I it was very refreshing. [...] For me, my Japanese is not good enough and I don't know Russian, so I am not sure if I understood the lecture totally. But I think I learned a lot and gained new experiences attending the lecture. I appreciate the occasion very much.

Graduate student at Graduate School of Humanities and Social Sciences, Saitama University

I listened Prof. Nikolenko's lecture on Nikolay Gogol. What impressed me most was that Gogol's life was deeply connected to Christianity, and that this is clearly reflected in *The Government Inspector*. The play depicts the high society of the time where bureaucratic corruption was rampant, so I thought it was a story that looked at reality and didn't have a religious tone. However, I was surprised to learn from Dr. Nikolenko's lecture that Christianity had a great influence on him, including his birth, family, and approach to writing. Gogol said that he tried to write all the bad things about Russia and portray them with laughter; but he also wanted to portray bad things as comedies and hoped that they will be purified through laughter. However, in reality, the audience's attitude stopped at laughter and did not reach the point of purification. Maybe, that is why Gogol was exposed to criticism and had to go on a tour of Western Europe. I also thought that the symbolic meaning of the characters' names was due to the Christian tradition that one thing represents another.



Лекторки – професорка Ольга Ніколенко і аспірантка Катерина Ніколенко, перекладач – Professor Susumu Nonaka



Студенти уважно слухають лекції українських викладачів про М. Гоголя та його п'єсу «Ревізор»

Keio University

1 грудня 2023 р. в **Keio University** відбулися лекції українських науковиць для японських студентів, викладачів й представників громадськості.



Українські вчені на зустрічі зі студентами й викладачами в Keio University

Професорка **Ольга Ніколенко** прочитала лекцію на тему «Сучасна Україна та літературна освіта». Вона розповіла про результати дослідження впливу війни на професійну діяльність та психологічний стан українських вчителів, а також представила сучасні підручники із зарубіжної літератури (та цифрові платформи до них), за якими нині навчаються діти України.



Professor Yoko Kumano з українськими колегами

Учителька й аспірантка **Катерина Ніколенко** прочитала лекцію на тему «Сучасна українська література», у якій висвітлила творчість В. Стуса, С. Жадана, Л. Костенко та ін.

Дискусантами виступили професорка **Лідія Мацевко-Бекерська** та Associate Professor **Go Koshino**, які висловили коментарі й запитання лекторам.

Після дискусії відбувся круглий стіл, на якому японські студенти та викладачі мали змогу поставити українським ученим запитання.

Організаторка заходу – Professor **Yoko Kumanoya** (Keio University).



Дискусант – професорка **Лідія Мацевко-Бекерська**, перекладач – аспірантка **Катерина Ніколенко**



Professor Yoko Kumanoya – організатор важливої події

Yoko Kumanoya, Professor at Keio University

It was a great honor for me to have an opportunity to invite distinguished guests from Ukraine and conduct a seminar with them.

Olga's lecture touched on the current situation in Ukraine, as well as on literature education today and in the future. Katerina gave us a wealth of information about contemporary literature and music, and we learned that poet Sergei Zhadan is a key personality of modern Ukraine. Lidia also spoke about the history and literature of Ukraine, which helped listeners to comprehensively understand the problems. Go Koshino made several important comments to these lectures. The last presenter, Daryna, who is from Lviv and is studying now at our university, spoke about her life and cooperation with Japanese friends. The audience was students (grades 1 and 2) and teachers of our university. Young people were so interested in the modern music scene of Ukraine and school education in Ukraine that they had many questions. I'll translate and send to the lecturers questions that we could not ask due to the lack of time.

I appreciate the guests visiting our university given their tight schedules, and I am very grateful to Nonaka san and other colleagues for providing this opportunity.

I hope that the Kyoto part will be also fruitful!

Questions from listeners

What were the most challenging and most enjoyable aspects of creating a textbook for literature education in Ukraine? What challenges did you encounter in the process of digitizing textbooks?

Olha Nikolenko. Creating online platforms to accompany the textbooks may have been one of the most interesting but also challenging aspects, because it required a lot of work and collaboration between different people (to create presentations, develop tasks, record online lessons and audiotexts, launch the website, design the graphics etc). On the whole, creating textbooks for



Професорка Ольга Ніколенко читає лекцію про літературну освіту України

literature education in Ukraine has been a highly rewarding experience. We have not only gotten the recognition from the Ministry of Education and teachers and schools all over Ukraine, but we have also had many opportunities to connect with our readers. We often hold meetings and training seminars for teachers, visit schools, and the feedback has been very positive. Teachers' and students' feedback has also helped us improve our textbooks and methodological resources over time.

What criteria did you use to select the world literary works to be included in your textbooks?

Olha Nikolenko. To show the diversity of world literature and culture, we strived to choose many different literary works from countries all over the world (Japan, Great Britain, France, the USA, China, Germany, etc). We also wanted to choose works that were representative of different literary epochs (for example, Romanticism, Realism, Modernism, etc) and could be used to study the characteristic features of that era's literature. When it comes to contemporary works, our choices were based not only on their literary merits, but also their popularity and relevancy for today's youth.

In Japan, the Ministry of Education and Science approves several subject-specific textbooks, and each school chooses a textbook for its students from these textbooks. You mentioned that in Ukraine, every teacher can choose their own textbook. Is there no approval from the government for their choices? Additionally, I would like to know if there are multiple textbook publishers in Ukraine, and if there was only one textbook for each year of study for a subject in the Soviet Union.

Olha Nikolenko. In Ukraine, the process is similar. The Ministry of Education and Science also approves several subject-specific textbooks, and then there is a voting process among schools and teachers to choose the textbook they like best. There are many different publishers and many different textbooks right now, so there is a lot more freedom compared to the Soviet Union (no teacher can be pressed to choose one textbook over another, this choice is part of their academic freedom).

I was surprised by the range of foreign literary works studied in the Ukrainian education system, especially considering the popularity of many works adapted into films and cartoons. Did you choose these popular works with the goal of sparking more interest in literature among children, or were there other objectives in mind?

Olha Nikolenko. Sparking more interest in literature is one aspect, but there is also the goal of teaching students to compare different media (e.g. films and books) and how the same plot might unfold differently when transformed into a visual production. Additionally, we also speak about the connections between literary works and different works of art (paintings, sculptures, music etc) in our textbooks in order to teach students to see the connections (the authors' inspiration, similar motifs, images, plot lines, etc) between different art forms.

Which Japanese literary works are popular in Ukraine? Are Ukrainian children familiar with the most popular Japanese folk tale, Momotaro, as universally known as "Cinderella"? Considering your statement that education in Ukraine will be stimulated during the reconstruction after the war, what do you think can be done in Japan?

Olha Nikolenko. "Momotaro", "The Spider's Thread" by Ryūnosuke Akutagawa, "Thousand Cranes" by Yasunari Kawabata and poetry by Matsuo Bashō are all well-known and loved in Ukraine. These works are studied in school, and students have shown a great deal of interest for Japanese literature and culture.

After the war, we believe there will be a period of reconstruction and reevaluation of the state of our education, and there may be new developments aimed at bettering our education system. It is difficult to say what the situation will look like in the future, however we hope that Ukraine wins the war and that we can keep exchanging experience with our colleagues worldwide (including Japan) to share experience and contribute to the improvement of education in our countries.

Sophia (Jochi) University

4 грудня 2023 р. в **Sophia (Jochi) University** відбувся науковий семінар, присвячений українському театру і драматургії.



Професора Susumu Nonaka, Ольга Ніколенко, Лідія Мацевко-Бекерська, Shin`ichi Murata

Організатор заходу – Professor **Shin`ichi Murata** (Sophia (Jochi) University), President of Ukrainian-Japanese Slavonic Society, Honorary Professor of Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University, організатор заходу – Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University, Japan), Director of the Organizing Committee of Ukrainian-Japanese Slavonic Society, Honorary Professor of Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University.



Професорка Лідія Мацевко-Бекерська розповідає про здобутки українського класичного театру

У першій частині семінару виступила професорка **Лідія Мацевко-Бекерська** із лекцією на тему «Український класичний театр», в якій представила засади класичного українського театру і добробок його видатних представників.

Потім розповідь про український театр продовжила професорка Ольга Ніколенко у лекції на тему «Український театр модернізму (Лесь Курбас і Микола Куліш)». Вона висвітлила новаторство українських модерністів у театрі, а також їх важкі долі на тлі радянського тоталітаризму (із демонстрацією унікальних архівних матеріалів).

Shin`ichi Murata (Sophia (Jochi) University, Faculty of Foreign Languages, Professor, Director of Graduate School of Linguistics)

Introducing Ukrainian culture and art by people who are active at the forefront of research on Slavic studies in Ukraine is a valuable



Professor Shin`ichi Murata (Sophia (Jochi) University)



Професорка Ольга Ніколенко представляє архівні матеріали про Леся Курбаса і Миколу Куліша

lecture of the purges during the Soviet era left a strong impression. I was impressed by the faith of the artists who tried to continue expressing themselves despite the purges. Thank you for sharing your valuable information with us.

opportunity and a fresh encounter not only for students but also for researchers. We would like to continue holding such meetings in the future to expand academic and cultural exchanges between the two countries.

We would like to express our sincere gratitude to all who supported Professor Nikolenko and her colleagues to visit Japan.

Undergraduate 3rd year student at Sophia (Jochi) University

I listened to lectures by Professor Matsevko-Bekerska and Professor Nikolenko. Although I was nervous, I was able to listen to the talk with a fresh feeling. The photo of the cemetery mentioned in Professor Nikolenko's



Учасники наукового семінару про український театр в Sophia (Jochi) University

Undergraduate 3rd year student at Sophia (Jochi) University

Listening lectures by Prof. Matsevko-Bekerska and Prof. Nikolenko, I was able to learn about the characteristics of Ukrainian theater and the history of hardships that Ukrainian people endured. I am interested in the language and culture of the Zaccarpathian region. After undergraduate course, I would like to research theater in this region. Therefore, it was a very good opportunity for me to stimulate my motif and widen my knowledge.

Undergraduate 4th year student at Sophia (Jochi) University

Thank you for your interesting lecture. I learned a lot. I was particularly impressed by the stories about current theaters and actors. Although Ukraine is currently experiencing a tragedy, I hope that Ukrainian art will preserve its culture. I was also interested in the fact that Ukraine has fostered traditional culture in spite of the oppression of Russian regime.

У другій частині наукового семінару в **Sophia (Jochi) University** виступила вчителька і аспірантка **Катерина Ніколенко**, яка прочитала лекцію на тему «Поезія Сергія Жадана та її сприйняття на Заході й Сході». Японські студенти взяли активну участь в обговоренні доповідей і поставили лекторкам низку цікавих запитань.



Аудиторія уважно слухає про національну специфіку українського театру



Учителька і аспірантка Катерина Ніколенко читає лекцію про поета Сергія Жадана

I usually associate them with "freedom," but the poet gave it the meaning of being active and creative, which was fresh to me.

I also appreciate Kateryna's English translation of the poems. We understood them very well. But I felt that I would like to read them in Ukrainian in order to appreciate the true quality of Ukrainian poetry.

Undergraduate 4th year student at Sophia (Jochi) University

Listening to Kateryna Nikolenko's lecture, I felt that poets are very active in Ukraine while in Japan poets do not have play such an important role as in Ukraine and Russia. Therefore, it was very interesting to know cultural and social role which poets could play. I was also impressed contemporary Ukrainian poets do not only write poems, but also are active in music and other genres.

Undergraduate 4th year student at Sophia (Jochi) University

Dear Kateryna-san, thank you for your lecture on modern Ukrainian literature! It was interesting to learn that some of their works were based on Ukrainian legends, while others, like Жадан, expressed ideology and mental instability through music using punk culture. The



Аудиторія слухає українську поезію

Undergraduate 4th year student at Sophia (Jochi) University

I attended a special lecture by Kateryna Nikolenko. As I had never paid attention to modern Ukrainian literature, so it was very interesting to listen to her lecture. I understood that Ukraine has developed while incorporating traditional things which keep important meaning up to today and are passed down as part of the country's identity.

Undergraduate 4th year student at Sophia (Jochi) University

Listening to Kateryna Nikolenko's lecture, I was most interested in the poems of Lina Kostenko. Regarding the image of people with wings,

works of contemporary Ukrainian poets who explored their own ideology through various methods, are somehow reminiscent of Japanese literature from the end of the Edo period to the early Meiji period. At that time, Japanese literature was very productive. I felt that contemporary Ukrainian literature is also creative in terms of the development of national literature so that they will last for generations to come. I hope that the drawings of Ukrainian children convey a deeper sense of urgency and feelings than the news we see on the internet, and that peace will come to Ukraine as soon as possible.

Kyoto University

5 грудня 2023 р. в **Kyoto University** відбулися лекції про художню літературу та освіту України.



Учасники українських лекцій у Kyoto University



Професорка Лідія Мацевко-Бекерська розповідає про український модернізм

Професорка **Ольга Ніколенко** прочитала лекцію на тему «Літературна освіта в Україні». У ній вона висвітлила особливості вивчення художньої літератури в школах України, нові підходи до створення українських програм і підручників, а також поєднання текстового і цифрового контентів у них.

Професорка **Лідія Мацевко-Бекерська** прочитала лекцію на тему «Український літературний модернізм». У ній вона розкрила новаторство українських митців кінця XIX-початку XX ст. на тлі часу.



Студенти та аспіранти слухають лекції в Kyoto University



Професорка Ольга Ніколенко розповідає про навчання українських дітей під час війни

Організатор заходу – Professor **Tadashi Nakamura** (Kyoto University), організатор і перекладач – Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University, Japan), Director of the Organizing Committee of Ukrainian-Japanese Slavonic Society, Honorary Professor of Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University.

Tadashi Nakamura (University of Kyoto, Graduate School of Letters, Professor, Vice-Dean of Faculty of Letters)

Kyoto University held an open lecture “From the Field of Literary Education and Research in Ukraine” on December 5th, 2023. Approximately 30 people from inside and outside the university attended lectures of Professor Lidiia Matsevko-Bekerska and Professor Olha Nikolenko.

Professor Matsevko-Bekerska read a lecture on literary modernism in Ukraine at the beginning of the 20th century. She showed a fair and rigorous attitude in terms of literary history and the novelty of the works introduced. Professor Nikolenko read a lecture on literary education in Ukraine and the current situation of Ukrainian schools. Her lecture gave a strong impression to the audience who got to know that Ukrainian teachers have been dedicated to education in the difficult situation since February 2022.

I would like to express my sincere gratitude to everyone involved in this project for providing this rare opportunity for the audience.



Студенти та аспіранти слухають лекції в Kyoto University

LI Bowen (Kyoto University)

The lectures of both professor Olha and Lidiia were very impressive. Professor Olha gave us who are far away from the front to know how the pupils think and learn while they are at wartime, which has made me feel more confident about the future of Ukraine. The introduction of textbooks let us know that the bridge between Ukraine and the world has been made, much more solid and sound than before. Professor Lidiia's speech of Ukrainian modern literature was very fascinating. It showed us a history of modern Ukrainian writers who deeply loved their mother tongue and devoted to it. I am deeply moved by those writers and their literary legacies.

Makoto Murase (Bachelor's course, Faculty of Letters, Kyoto university)

It was really interesting for me to learn how Ukrainian modernism have developed during the first half of 20th century. Especially, "The Stone Cross", whose author regarded it as "study" for humans, seems to have universal significance: what home country means for each person. It was also interesting for me as Japanese that Ukrainian students learn haiku at school.



**Перед слухачами малюнки
українських дітей воєнного часу**

Paulina Lukyantseva (PhD, Faculty of Letters, Kyoto University)

It was an unforgettable experience. First of all, I was extremely grateful to learn more about Ukrainian literature. I was not familiar with and did not study at my university here in Japan. Therefore, I can say I was inspired and also motivated to learn and read more.

Secondly, the way how Ukraine and Ukrainian teachers cooperate and work to develop a better education system impressed me a lot. I was extremely happy to know what teachers and schools are able to choose their textbooks. Nobody dictates them what to do. It is absolutely incredible and I believe it is a great way to improve education.



**Професори Борис Ланін, Ольга Ніколенко, Лідія Мацевко-Бекерська,
Susumu Nonaka, Tadashi Nakamura в Kyoto University**

NPO Seikatsu-no-hakkenkai

9 грудня 2023 року українські науковиці професорка **Ольга Ніколенко** і вчителька та аспірантка **Катерина Ніколенко** разом із Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University) відвідали **NPO Seikatsu-no-hakkenkai**. Там вони зустрілися із **Mr. Kiyooki Okamoto**, Advisor of NPO Seikatsu-no-Hakkenkai, **Mr. Kazuyuki Inoue**, President of NPO Seikatsu-no-hakkenkai, **Danning Zhao**, Psychological Counsellor for International Students at Saitama University.



Учасники зустрічі в NPO Seikatsu-no-hakkenkai



Професорка Ольга Ніколенко розповідає про арт-терапію для українських учнів під час війни



Професорка Ольга Ніколенко представила хайку українських школярів із м. Кам'янець-Подільського, створені у воєнний час

Під час зустрічі професорка Ольга Ніколенко представила доповідь на тему «Арт терапія під час війни», у якій вона розкрила негативні психологічні наслідки війни для українських школярів, а також висвітлила зусилля українських педагогів, спрямовані на відновлення психологічної стабільності дітей засобами мистецтва і літератури.

Mr. Shusei Okamoto, Advisor of NPO Seikatsu-no-Hakkenkai представив можливості Моріта терапії в умовах кризових станів, зокрема під час війни та в післявоєнний час. **Mr. Kazuyuki Inoue**, President of NPO Seikatsu-no-hakkenkai, **Danning Zhao**, Psychological Counsellor for International Students at Saitama University наголосили на необхідності впровадження Моріта терапії для відновлення психологічної стабільності українських учителів.

Професорка **Ольга Ніколенко**, Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University), **Danning Zhao**, Psychological Counsellor for International Students at Saitama University обговорили деталі плану реалізації проєкту «Morita Therapy in Educational Activities in Ukraine: Enhancing Children's Anxiety Coping and Resilience». Його мета – провести опитування українських учителів для з'ясування впливу війни на їхній психологічний стан, а також допомогти



Psychological Counsellor Danning Zhao and Advisor of NPO Seikatsu-no-Hakkenkai Mr. Shusei Okamoto розповідають про переваги Моріта терапії

українським учителям відновити психологічну стабільність з допомогою Моріта терапії.

Danning Zhao (Saitama University, Psychological Counsellor for International Students)

On 9 December, we invited Professor Olha Nikolenko and a teacher Kateryna Nikolenko to the NPO *Seikatsu-no-Hakkenkai* to hold a seminar about the group study of Morita therapy for Ukrainian teachers and children. On the seminar we listened to a presentation by Professor Olha Nikolenko and Kateryna Nikolenko. In their presentation, words of Ukrainian poet Serhii Zhadan "Love is our

work and it should be done every day" were particularly impressive and I was deeply moved by the hard work of the Ukrainian teachers.

Professor Nikolenko and her colleagues stayed in Japan for two weeks. Their schedule was tight and dedicated. Let me show an example. When I once proposed to go to a hot spring for relaxation. But they declined and wanted to visit the Museum of Future Science and Technology in order to take photos for Ukrainian children. Professor Nikolenko said, "Through the war, we have understood what is important and what is not. Things about life and relationships are important, and other things are not".

We discussed possibilities of the group study for Ukrainian teachers, and Professor Nikolenko provided a lot of useful suggestions and help as to that. She and her colleagues taught me a lot about how to be generous and how to do work.

I also would like to express my deepest gratitude to various help given to them by Japanese Embassy.

Mr. Kiyooki Okamoto, Advisor of NPO *Seikatsu-no-Hakkenkai*

First of all, I felt that I could not forgive Russia for causing so much suffering and destruction to the people of Ukraine, a peaceful country and the lives of its people. I feel resentment towards Russia, which invaded Japan in World War II even though Japan was close to defeat and had signed a non-aggression pact, and which, despite having surrendered, went to the extent of committing acts of violence. This is a country that steals territory in the heat of the moment. I support Ukraine. I know that educators and children have a hard time in wartime, but the smiling faces of the children, which were sometimes shown in the slide Prof. Nikolenko showed, are the best help and hope. I hope that Western countries will unite to support Ukraine and that Ukraine will be at peace as soon as possible. And if the Morita therapy we are learning can help the Ukrainian people in their education and peace of mind, we would like to do our best to help them.

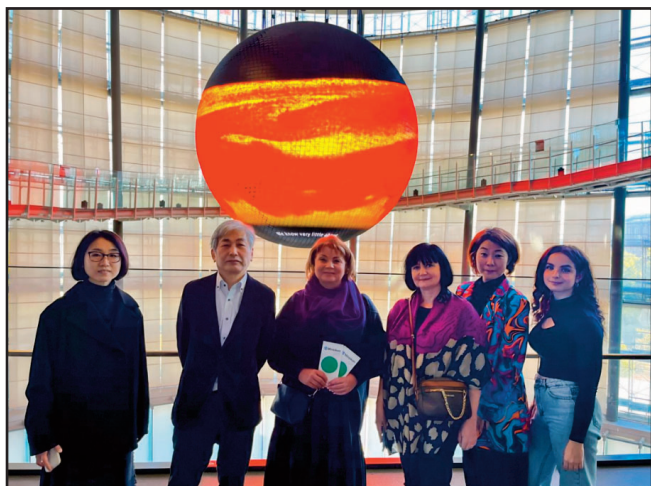
Mr. Kazuyuki Inoue, President of NPO *Seikatsu-no-hakkenkai*

Thank you for visiting the Seikatsuno-hakkenkai`s headquarters on 9 December. When I saw the photos of the destruction of the historical buildings as explained by Teacher Kateryna, I was distressed to see images that were completely different from those in the newspapers and other media. However, even under the war, the children's smiles were unfathomably bright and gave me hope. I would like to offer my heartfelt support for your mental health activities for these children. Our association's Morita Therapy is a 100-year-old psychotherapy, and we hope that it can help in some way, beyond national borders.

Meetings and sight seeing

У межах візиту українських учених у Японію у листопаді-грудні 2023 р. також відбулися зустрічі з представниками інших університетів та наукових установ щодо подальшої співпраці.

Українські науковці відвідали Музей науки і технологій Miraikan, Палац Імператора в Токіо, Палац Імператора в Кіото та інші пам'ятки культури й мистецтва.



Assistant Professor Michiko Komiya (University of Tokyo), Professor Susumu Nonaka (Saitama University), професорка Ольга Ніколенко (Полтавський національний педагогічний університет імені В.Г. Короленка), професорка Лідія Мацевко-Бекерська (Львівський національний університет імені І. Франка), Professor Inoue Madoka (Seisen University), аспірантка Катерина Ніколенко (Львівський національний університет імені І. Франка)



Assistant Professor Michiko Komiya (University of Tokyo), професорка Лідія Мацевко-Бекерська (Львівський національний університет імені І. Франка), Professor Susumu Nonaka (Saitama University), професорка Ольга Ніколенко (Полтавський національний педагогічний університет імені В.Г. Короленка), Professor Inoue Madoka (Seisen University), аспірантка Катерина Ніколенко (Львівський національний університет імені І. Франка)



Student Toko Go (Saitama University), аспірантка Катерина Ніколенко (Львівський національний університет імені І. Франка)

Cooperation continues...

ROLES (University of Tokyo)



SHIBUYA QWS

QWS ACADEMIA SPECIAL (東京大学)
ウクライナ戦争における
アートとは?
文学とは?

2023.12.27 (水)
18:00-20:00

SHIBUYA QWS
CROSS PARK
東京都渋谷区渋谷 2-24-12
スクランブルスクエア 15F
入場無料
(事前登録をお願いします)

【司会・ディスカッサント】
井上まどか (清泉女子大学准教授)

【総司会】
立田由紀恵 (東京大学特任研究員)

主催：SHIBUYA QWS Innovation 協賛会 共催：東大先端研創発戦略研究オープンラボ (ROLES)

Афіша події в Shibuya
QWS Cross Park

27 грудня 2023 р. в Shibuya QWS Cross Park (Японія) зібралися офлайн і онлайн близько 150 представників японських закладів середньої і вищої освіти (директори, вчителі, викладачі, студенти, аспіранти), співробітники науково-дослідницьких інституцій, музеїв, японських організацій та асоціацій, різноманітних компаній, журналісти японських газет і телебачення. У цей день у Seisen University відбувся симпозиум на тему «Роль літератури та мистецтва під час війни в Україні».

Організаторка і модераторка заходу – Professor **Madoka Inoue** (Seisen University), організатор і перекладач – Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University), Director of the Organizing Committee of Ukrainian-Japanese Slavonic Society, Honorary Professor of Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University.



Організаторка і модераторка заходу –
Professor Madoka Inoue (Seisen University)

Захід відбувся за підтримки «Research Center for Advanced Science» і «Technology Open Laboratory for Emergence Strategies (ROLES) of the University of Tokyo».

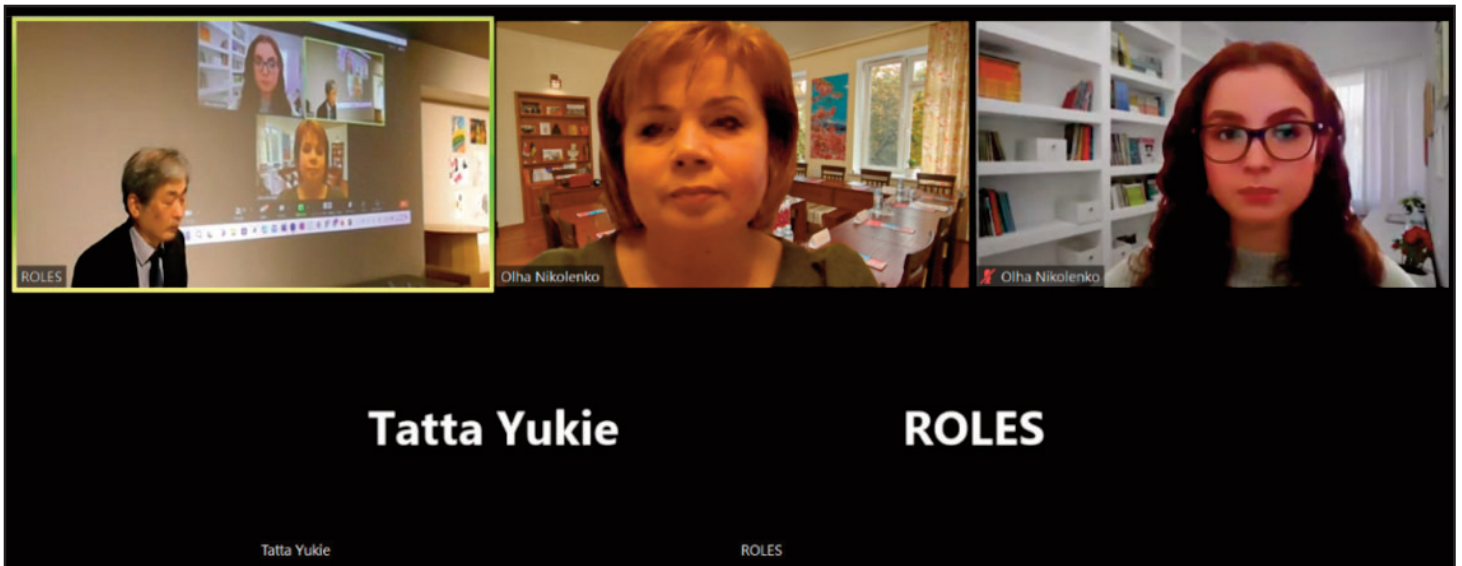
Докторка філологічних наук, професорка, завідувачка кафедри світової літератури Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка **Ольга Ніколенко** виступила перед учасниками симпозиуму із доповіддю на тему «Сучасна Україна та літературна освіта».



Організатор і перекладач –
Professor Susumu Nonaka (Saitama University)



Професорка Ольга Ніколенко розповідає про сучасну Україну та освіту під час війни



Професор Susumu Nonaka, професорка Ольга Ніколенко, аспірантка Катерина Ніколенко

Kyrylo Oleynik, a 6th year student from Mykolaiv

My country's burning, can't you see?
It's not a dream, but a reality.
No birds outside, no kids at play,
In the dark, we wait, both night and day.
Sirens blare in city streets,
People hide in fear, hearts skipping beats.
Explosions rock, the earth does quake,
My soul aches for all our sake.

But hope persists, the war shall end,
My land shall heal and wounds shall mend.
No more a dream, as we'll transcend,
The fire in my land shall end.

Професор Susumu Nonaka, професорка Ольга Ніколенко, аспірантка Катерина Ніколенко

Учасників зацікавив досвід українських викладачів у галузі створення підручників нового покоління із літератури та цифрових платформ до них. Учитель із префектури Окаяма, який спеціально приїхав на симпозіум, поставив доповідачці запитання про те, як українським учителям вдається виховувати в учнів любов до літератури й культури, відчуття радості й цінності життя під час війни.

Про роль літератури та мистецтва в сучасному світі говорили й інші доповідачі симпозіуму: **Susumu Nonaka** (Saitama University), **Wakana Kono** (Waseda University), **Yusuke Toriyama** (The University of Tokyo).



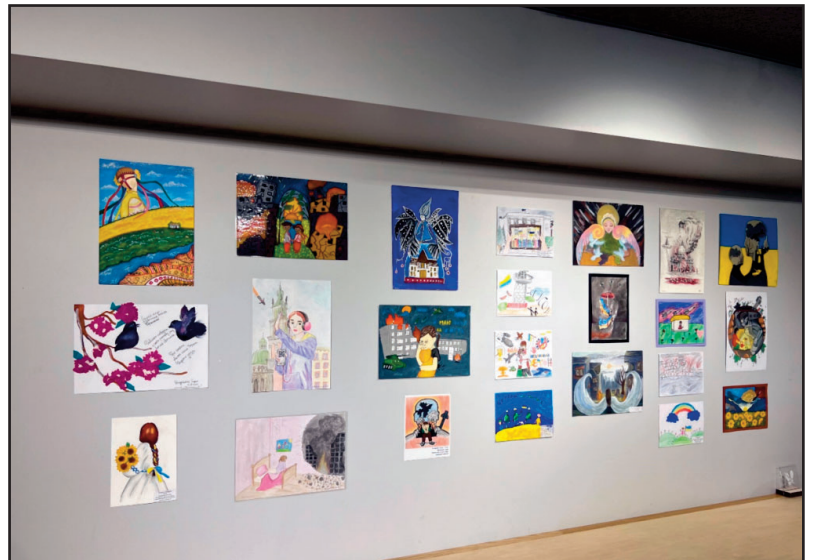
Підготовка до виставки малюнків українських дітей

У залі Shibuya QWS Cross Park, де відбувся симпозиум, була розгорнута виставка малюнків українських учнів, які взяли участь у творчому конкурсі «Час, у якому ми живемо».

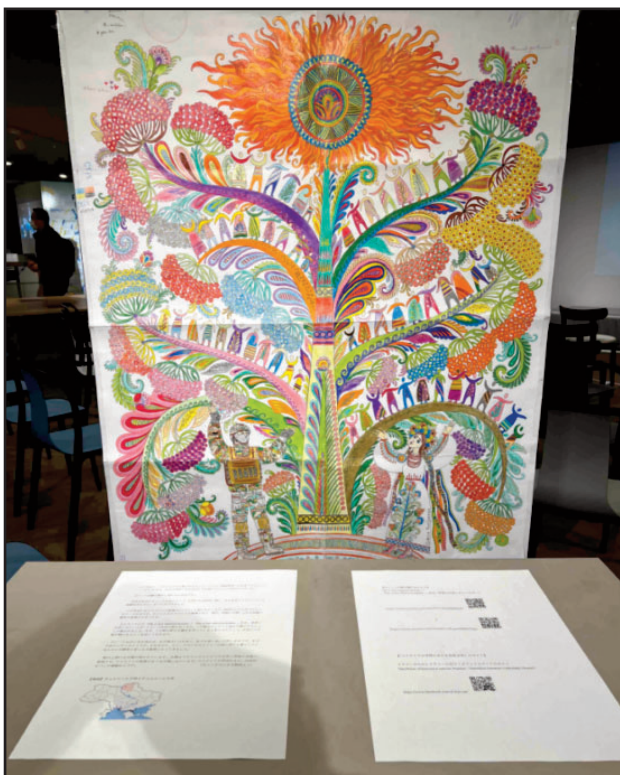
Організатор конкурсу – всеукраїнський журнал «Зарубіжна література в школах України» (головний редактор і видавець Дмитро Лебедь). Професорка Ольга Ніколенко, українські вчителі й діти передали творчі

роботи організатору симпозиуму Professor **Madoka Inoue** (Seisen University) для представлення японській громадськості. Виставка малюнків українських дітей у розширеному форматі в Seisen University відбудеться також у травні 2024 р.

Професорка Ольга Ніколенко висловила глибоку вдячність організаторам та учасникам симпозиуму за підтримку України, за увагу до досвіду українських науковців і вчителів, а також за сприяння творчості українських дітей.



Виставка малюнків українських дітей «Час, у якому ми живемо»



До малюнків подано карту України та інтерактивні коди

Community Center Tokiwa (Saitama city)

1 березня 2024 в Суспільному центрі Tokiwa (місто Сайтама, префектура Сайтама, Японія) відбулася публічна лекція для японської громадськості на тему «Сила мистецтва в екстраординарному житті».

The poster features a colorful illustration of a woman in traditional Japanese attire. The program details are as follows:

- 開催内容** (Program Content): Introduction to the concept of 'Art's Power' through a video and a presentation by the lecturer.
- 講師スケジュール** (Lecturer Schedule):
 - 18:00: Opening remarks by Akiko Soma.
 - 18:15: Welcome remarks by the lecturer.
 - 19:15: Lecture: 'The Power of Art in My Life' (Zoom).
 - 19:45: Q&A session for participants.
- 申し込み** (Registration): From February 6th to 26th (Monday). Available via email and phone.
- 費用** (Fee): Free of charge.
- 申し込み先** (Registration Office): Community Center Tokiwa, 1F Lecture Room.
- お問い合わせ先** (Contact): Phone/FAX 048-832-1841.

Організаторка заходу – працівниця міста Сайтама **Akiko Soma**.

Організатор заходу і перекладач – Dean & Professor **Susumu Nonaka** (Saitama University, Japan), Director of the Organizing Committee of Ukrainian-Japanese Slavonic Society, Honorary Professor of Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University.

Афіша події в Community Center Tokiwa

Лекторка – докторка філологічних наук, професорка, завідувачка кафедри світової літератури Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка **Ольга Ніколенко**.



Professor Susumu Nonaka, професорка Ольга Ніколенко, Akiko Soma

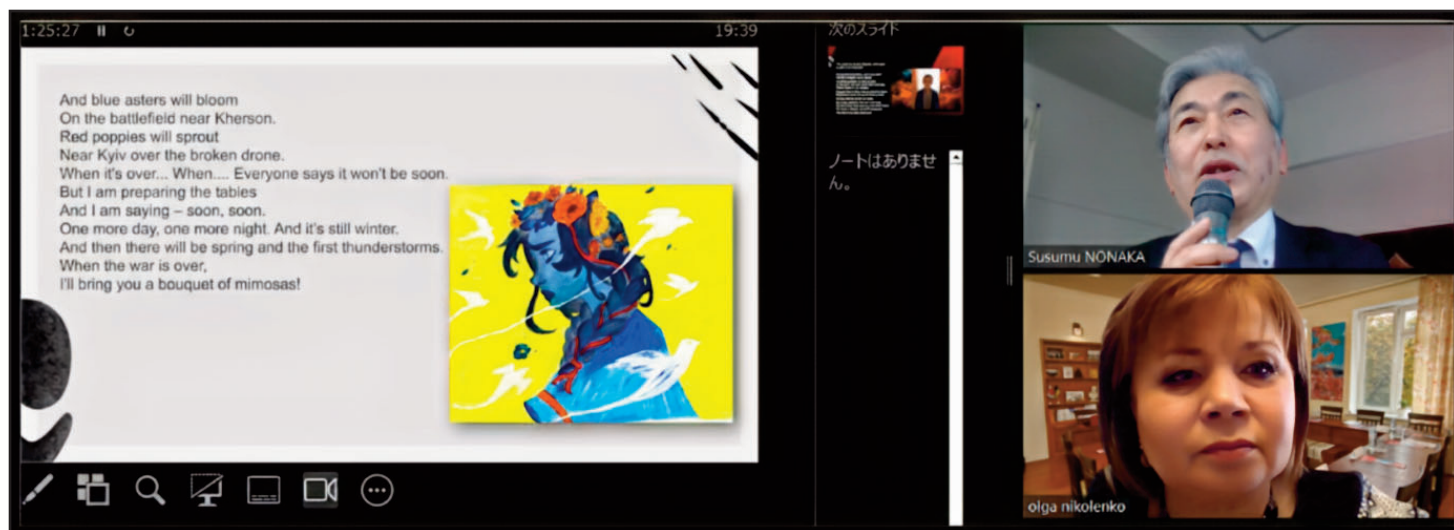
Перед початком лекції слухачам була представлена українська народна казка «Рукавичка» японською мовою.

ART AND LITERATURE IN UKRAINE DURING THE WAR



Olga Nikolenko, Doctor of Philological Sciences,
Professor, Chair of the World Literature
Department of Poltava V.G. Korolenko National
Pedagogical University (Ukraine)

Початок презентації лекції професорки Ольги Ніколенко



Лектор – професорка Ольга Ніколенко, перекладач – Professor Susumu Nonaka

Потім професорка **Ольга Ніколенко** прочитала лекцію (англійською мовою, переклад японською мовою здійснив Dean & Professor **Susumu Nonaka**). Представники японської громадськості мали можливість дізнатися про давню й сучасну історію України та її шлях до свободи й незалежності, а також про особливості літературної освіти в Україні, роль мистецтва у надскладний час.



Учасники культурної події в Community Center Tokiwa

У Суспільному центрі Tokiwa з 1 березня 2024 року до 15 березня 2024 року було відкрито виставку малюнків українських учнів – учасників всеукраїнського творчого конкурсу для дітей «Час, у якому ми живемо» (організатор конкурсу – всеукраїнський журнал «Зарубіжна література в школах України», головний редактор і видавець – **Дмитро Лебедь**).

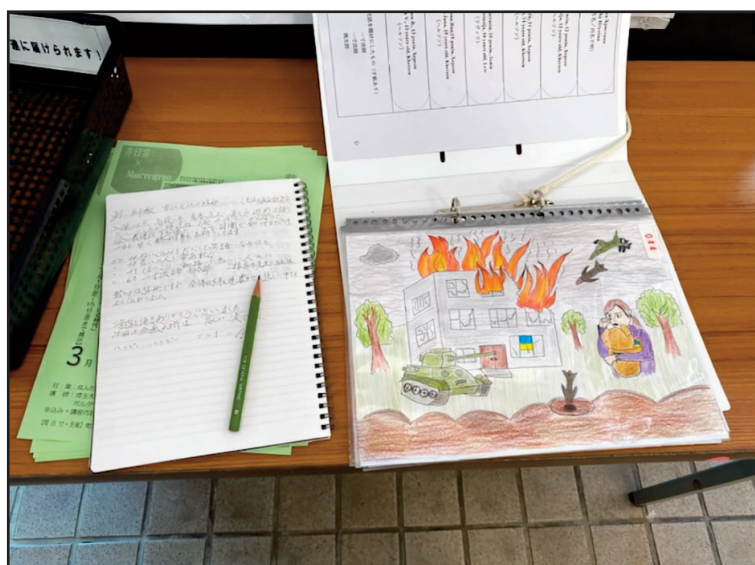


Виставка малюнків українських дітей в Community Center Tokiwa



Відвідувачі знайомляться з виставкою

Щиро дякуємо працівниці міста Сайтама **Akiko Soma**, Dean & Professor **Susumu Nonaka**, професорці **Ользі Ніколенко** за створення культурної події на підтримку України в Суспільному центрі Tokiwa (місто Сайтама, префектура Сайтама, Японія)!



Відвідувачі виставки малюнків українських дітей залишають свої відгуки

Messages to Ukrainian children from the audience at the Ukrainian symposium held at Tokiwa Community Center (Saitama, Japan) on March 1, 2024

“I have been once in Kyiv. It was a very beautiful city! Would like to visit it again. Please come to Japan too when the war is over.”

“We are with you. Please try your best! Spring will come!”

“We support you Ukrainian children who draw beautiful pictures and keep strong hearts in the difficult situation!”

“Будьте сміливими!” (written in Ukrainian)

“I admire the pictures as I felt your hearts who love Ukraine and nature. Vivid colors convey your beautiful and strong hearts. We also hope a peace as soon as possible for Ukraine very much.”

“Thank you for your wonderful pictures. We feel very sorry for you as you are not guilty of anything. When you grow up, please be adults who cherish peace.”

“We hope Ukraine will have peace as soon as possible.”

“I found in the pictures of Ukrainian children a message: How long will the war continue? When will it end? Sorry that we cannot help you enough. But we keep sympathize with you and support you.”

“I hope Ukrainian children will have ordinary lives again and study at school as soon as possible.”

“Your paintings encourage us. Thank you so much!” (written in English)

“Feel very sorry for you. True, what we can do for you is limited, but I sent some money to Embassy of Ukraine, I will do it again next week. I believe that there is no night who will not end.”

“You show the true strength of humans. Let me send you my respect and support you who cooperate for freedom and independence.”

“A peaceful world will come! Let’s believe the power of arts!”

“Thank you for sharing your pictures and drawings! It’s a really sad fact that the invasion has continued... Wish the war will be over and the victory and peace will arrive as soon as possible in Ukraine! I always stand with Ukraine and hope one day I can visit your beautiful country! Дякую!” (written in English and Ukrainian)

“We hope that Ukrainian people will have peaceful time again and cherish rich crops as before.”

“Thank you for the wonderful pictures you drew in hard days. Am afraid that you have continuous tension in mind and body. Please take a deep breath and relax your tension. From 78-year-old grandfather.”

“Please take care of your health. We are with you!”

“Please study hard to make a wonderful Ukraine!”

“Am very moved by your pictures. I think art can be stronger than words. I hope that you will continue to draw.”

“I think the pictures of Ukrainian children are full of creativity and imagination. I hope their dream and hope will survive.”

“I strongly share with you a fear of getting hurt and a hope for peace. All lives on earth are equally wonderful. Your messages make us be aware of that.”

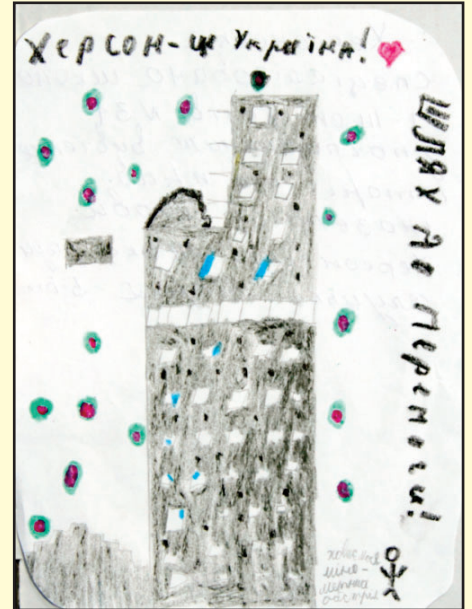
“We love you! Don’t give up and keep studying! With faith and hope, believe in yourselves!” (written in English)

Translated by Susumu NONAKA (Saitama University)

Drawings by Ukrainian children



Гродзінська Софія, 12 років, м. Львів.



Слущка Марія, 11 років, м. Херсон.



Рудзінський Андрій, 15 років, м. Херсон.



Михайлівська Єлизавета, 15 років, м. Львів.



Калабай Ксенія,
м. Краматорськ Донецька область.



Безкровна Аліна, 13 років,
м. Лиман Донецька область.



Доморадова Ольга, 13 років, Львів.



Калабішка Єлизавета, 9 років, м. Свалява Закарпатська область.



Ісаєнко Богдан, 12 років, м. Львів.



Кістїнь Варвара, 11 років, м. Херсон.



Грицай Аліна, 14 років, Львівська область.



Повзанюк Софія, 14 років, м. Львів.

Gratitude

Професорка **Ольга Ніколенко**, професорка **Лідія Мацевко-Бекерська**, учителька і аспірантка **Катерина Ніколенко** висловлюють глибоку вдячність усім японським колегам та університетам за можливість представити науковий та освітній досвід України в Японії, за тривалу плідну співпрацю!

Особливі слова подяки говоримо **Government of Japan** і японському народу за підтримку українців у надскладний час!

Сердечно дякуємо **Embassy of Japan in Poland** за сприяння реалізації важливих проєктів міжнародного співробітництва, за укріплення наукових, освітніх і культурних зв'язків між Україною та Японією!



Ольга Ніколенко



Лідія Мацевко-Бекерська



Катерина Ніколенко